

Porównanie tłumaczeń Liczb 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy ja począłem cały ten lud? Czy ja go zrodziłem, że mówisz do mnie: Nieś go na swoim łonie, jak piastun* niesie niemowlę, do** ziemi, którą przysiągłeś jego ojcom? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ja ten lud począłem? Czy ja go zrodziłem, że mówisz do mnie: Nieś go w swoich objęciach, jak piastun niesie niemowlę, do ziemi, którą przysiągłeś dać jego ojcom?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ja począłem cały ten lud? Czy ja go zrodziłem, że mówisz do mnie: Nieś go na swoim łonie jak opiekun nosi niemowlę do ziemi, którą przysiągłeś ich ojcom?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izalim ja począł ten wszystek lud? izalim go ja zrodził, iż mi mówisz: Nieś je na łonie twojem, jako piastun nosi niemowlątko, do ziemi, o którąś przysiągł ojcom ich?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izalim ja począł to wszystko mnóstwo, abom je urodził, żebyś mi rzekł: Nieś je na łonie twoim, jako zwykła nosić mamka dzieciątko, i zanieś do ziemie, którąś przysiągł ojcom ich?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy to ja począłem ten lud w łonie albo ja go zrodziłem, że mi powiedziałeś: Noś go na łonie swoim, jak nosi piastunka dziecię, i zanieś go do ziemi, którą poprzysiągłem dać ich przodkom?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy ja począłem ten lud? Czy ja go zrodziłem, że mówisz do mnie: Nieś go na łonie swoim, jak piastun nosi niemowlę, do ziemi, którą poprzysiągłeś jego ojcom?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy to ja począłem cały ten lud? Czy ja go zrodziłem, żebyś mówił do mnie: Noś go na swoim łonie, jak piastunka nosi niemowlę, i zanieś go do ziemi, którą poprzysiągłem dać jego przodkom?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy to ja począłem cały ten lud w łonie albo czy to ja go zrodziłem, że mi powiedziałeś: «Noś go na swoim łonie, jak piastunka nosi dziecko, i zanieś go do ziemi, którą poprzysiągłem dać ich przodkom»?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy to ja począłem cały ten lud, czym ja go urodził, że mówisz do mnie: "Jak mamka nosi niemowlę, tak ty przenieś go na swym łonie do tej ziemi, którą obiecałem jego ojcom!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Czy ja jestem ojcem całego tego ludu, czy oni są moimi dziećmi, żebyś mi powiedział: Noś je o własnych siłach, jak piastunka nosi niemowlęta - do ziemi, którą Ty obiecałeś ich praojcom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи я в лоні зачав увесь цей нарід, чи я їх породив, що мені кажеш: Візьми їх на твоє лоно, так як годувальниця бере дитину, до землі, яку поклявся Я їхнім батькам?

¹⁾ piastun, יָמֵן ('omen), lub: opiekun.

²⁾ do, לָא ; wg PS: לָא .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy ja począłem cały ten lud? Czy ja go urodziłem, że do mnie mówisz zanieś go na twym łonie do ziemi, którą zaprzysiągłeś jego ojcom, jak piastunka nosi niemowlę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż ja począłem cały ten lud? Czyż to ja ich urodziłem, żebyś miał mi powiedzieć: 'Nieś ich na swej piersi, jak piastun niesie oseska', do ziemi, co do której przysiągłeś ich praojcom?